

平成27年度 工芸技術記録映画 35ミリ・カラー・36分  
企画 文化庁 / 製作 日経映像

# 鍛金

## — 玉川宣夫のわざ —

### 鍛金技法「木目金」

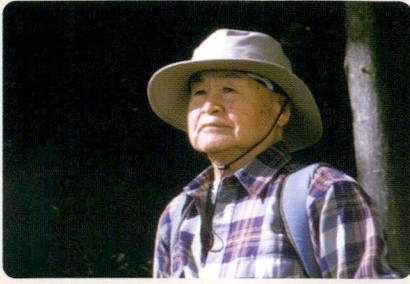
金属を鎚で打ち伸ばし、自由自在に造形する「鍛金」。

中でも重要無形文化財「鍛金」保持者、玉川宣夫が得意とするのが、銀と銅と赤銅しゃくどうによる「木目金」の技法である。



「木目金花瓶」平成27(2015)年

製作：佐藤哲夫 佐野文男 監督：有泉寧 撮影：大木大介 照明：佐瀬康洋  
助監督：鈴木一朗 撮影助手：谷中聡  
ナレーター：平泉成 音楽：中島克 ネガ編集：幸地甫之 タイミング：飯野浩  
録音・効果：高木創 録音：東京テレビセンター 現像：IMAGICA



## 1. 重要無形文化財「鍛金」保持者 玉川 宣夫

山を歩くことをこよなく愛し、自然の恵みから新たな発想を受け取る。木の実のような器を作り出す。金工作家、玉川宣夫。平成22年度認定の重要無形文化財「鍛金」保持者である。

A man with a passion for mountain walks who draws inspiration from the bounty of nature. Many of his works look as if they could have grown on trees. For his contributions to the art of *tankin*, metalwork artist Tamagawa Norio was recognized as a Holder of an Important Intangible Cultural Property in 2010.



## 2. 合わせ金の材料

材料となる「合わせ金」を作る。厚さ2ミリ余りの板金を、8センチ四方に切る。銅、銀、それに金と銅の合金の赤銅を使う。

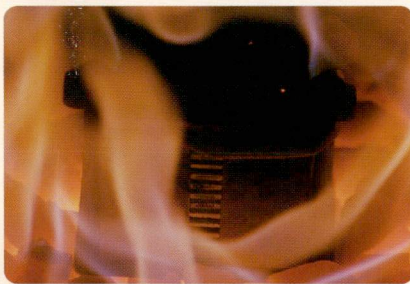
The first step is to make a laminated billet. He cuts 8-centimeter squares from metal sheets which are about two millimeters thick. Tamagawa will use copper, silver, and *shakudō*, a copper-gold alloy.



## 3. 金属板の研磨

板金のひずみをとるため、水平精度の高い定盤に挟んでならず。次に表面を一枚2時間かけて研ぐ。効率をあげるため、竹の柄を考え出した。

Tamagawa straightens the sheets between two perfectly flat surface-plates. Each sheet will then be ground and polished for two hours. The bamboo handles— Tamagawa's own innovation—make the work a bit easier.



## 4. 板金の「合わせ」

「合わせ」即ち、『ようちやく溶着』。高温で圧力をかけ、異なる種類の板金を接着する。成形のための絶え間ない鎚打ちに耐え、剥がれにくいのが特徴である。

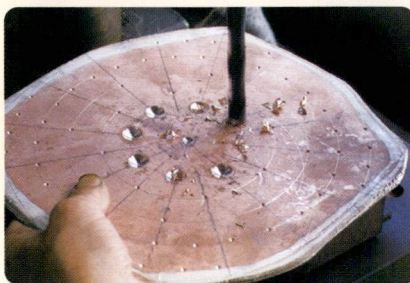
The laminae will be joined by fusion bonding. High temperature and pressure will be applied to bond the sheets of dissimilar metals together. Fusion bonding produces a billet that can take the relentless hammering of the shaping process without coming apart.



## 5. 合わせ金を打ち延ばす

500℃を超える熱い塊を金属加工機・スプリングハンマーで、板金に延ばす。かつての鎚起職人は、地金の塊を打ち延ばして板金を作り、その板金から銅器を作っていた。この工程を体感できることが、魅力だという。

The hot billet is then pounded flat into a sheet using a machine called a spring hammer. The old *tsuiki* artisans would hammer metal billets into flat sheets, which would then be shaped into copperware. Tamagawa takes great pleasure in this process.



## 6. 合わせ金をえぐる

電動ドリルを使って合わせ金を深くえぐる。力加減だけで、微妙な深さをえぐっていく。

He bores into it using a drill press, applying just the right amount of strength to reach the desired depth.



## 7. 打ち上げ

十分に焼きなました後、長さ20センチ、優に3キロを超える<sup>せんづち</sup>栓鎚を打ち込む。燕の槌起職人に伝わる、豪快な打ち上げかた。

After thorough annealing, Tamagawa reaches for a hammer with a head measuring some 20 centimeters long and weighing a good three kilograms. He works the metal with a conviction that speaks to his background as a *tsuiki* artisan.



## 8. 鑄<sup>しのぎ</sup>

線に沿って、鋭い山をつけていく。鑄が、木目金の表情に立体的な効果を与えるからという。

Sharp ridges form along the lines he has drawn. Tamagawa feels that the fluting imparts a sort of 3-D effect to the *mokume-gane* patterning.



## 9. 研ぎ

研ぎ残しは色むらにもなる。妥協を許さず磨きあげる。木目金の斑紋がどのように出るだろうか。ただ、一心に研ぐ。

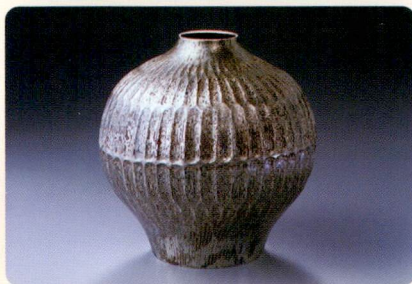
With meticulous care, he sees that no spots are missed. This is to ensure uniformity of color when the piece is finished.



## 10. 着色

40度に温めた硫酸銅と緑青の水溶液に浸ける。時間をかければ、銅は赤く、赤銅は深い藍色になるが、銀は黄色くかぶってしまう。その変化を見極める。

Tamagawa puts the piece in a bath of copper sulfate and verdigris, which has been heated to 40 degrees.



## 11. 完成

「木目金花瓶」。鎚一本でシンメトリーを追及したフォルムの重厚感。槌起職人として生きてきた思いも込められている。

"Mokume-gane flower vase". It exhibits an exceptional symmetry; a solidity in its form. The completion of a new piece gives Tamagawa cause for reflection.



## 12. エピローグ

玉川の技は、今、未来への架け橋となり若い世代へ、そして世界へと伝えられている。玉川宣夫は新たな頂きを求め、歩み続ける。

The art of Tamagawa Norio has earned him international renown, and constitutes a legacy to be treasured by future generations. For now, he pushes ahead, on the path that will lead him to greater heights.

FY2015 Craft Technique Documentary 35mm • Color • 36 min.  
Presented by Agency for Cultural Affairs Produced by Nikkei Visual Images, Inc.

# TANKIN

## The art of TAMAGAWA Norio

Techniques of Tankin: *Mokume-gane*

In *tankin*, metal is beaten into the desired shape using hammers.

What sets Tamagawa Norio apart is a mastery of *mokume-gane*, which involves the use of silver, copper, and copper-gold alloys known as *shakudō*. That mastery, in part, is what led to his being named as a Holder of an Important Intangible Cultural Property (*Tankin*).



Produced by: SATŌ Tetsuo SANO Fumio Director: ARIIZUMI Yasushi Cinematography: ŌKI Daisuke  
Lighting: SASE Yasuhiro Cinematography Assistant: SUZUKI Ichiro Assistant Director: YANAKA Satoshi  
Narrator: Ian de Stains Music: NAKAJIMA Masaru Negative editing: KŌCHI Toshiyuki Color grading: IINO Hiroshi  
Sound recording/sound effects: TAKAGI Hajime Sound recording: Tokyo TV Center Developing: IMAGICA